

淮 南 子
Huái nán zǐ

卷 一 原 道 訓
juàn yī yuán dào xùn

C

聖 人 不 以 人 滑 天 ， 不 以 欲 亂 情
shèng rén bù yǐ rén huá tiān , bù yǐ yù luàn qíng

， 不 謀 而 當 ， 不 言 而 信 ， 不 慮
， bù móu ér dāng , bù yán ér xìn , bù lǚ

而 得 ， 不 為 而 成 ， 精 通 于 靈 府
ér dé , bù wèi ér chéng , jīng tōng yú líng fǔ

， 與 造 化 者 為 人 。 夫 善 游 者 溺
， yǔ zào huà zhě wèi rén 。 Fū shàn yóu zhě nì

， 善 騎 者 墮 ， 各 以 其 所 好 ， 反
， shàn qí zhě duò , gè yǐ qí suǒ hǎo , fǎn

自 為 禍 。 是 故 好 事 者 未 嘗 不 中
zì wèi huò 。 Shì gù hǎo shì zhě wèi cháng bù zhōng

， 爭 利 者 未 嘗 不 窮 也 。 昔 共 工
， zhēng lì zhě wèi cháng bù qióng yě 。 Xī gòng gōng

之 力 ， 觸 不 周 之 山 ， 使 地 東 南
zhī lì , chù bù zhōu zhī shān , shǐ dì dōng nán

傾 。 與 高 辛 爭 為 帝 ， 遂 潛 于 淵
qīng 。 Yǔ gāo xīn zhēng wèi dì , suì qián yú yuān

， 宗 族 殘 滅 ， 繼 嗣 絕 祀 。 越 王
， zōng zú cán miè , jì sì jué sì 。 Yuè wáng

翳逃山穴，越人熏而出之，遂
 yì táo shān xué , yuè rén xūn ér chū zhī , suì
 不得已。由此觀之，得在時，
 bù dé yǐ 。 Yóu cǐ guān zhī , dé zài shí ,

不在爭；治在道，不在聖。土
 bù zài zhēng ; zhì zài dào , bù zài shèng 。 Tǔ

處下，不爭高，故安而不危；
 chù xià , bù zhēng gāo , gù ān ér bù wēi ;

水下流，不爭先，故疾而不遲
 shuǐ xià liú , bù zhēng xiān , gù jí ér bù chí

。昔舜耕於歷山，期年，而田
 。 Xī shùn gēng yú lì shān , qī nián , ér tián

者爭處墾墾，以封壤肥饒相讓
 zhě zhēng chù qiāo què , yǐ fēng rǎng féi ráo xiāng ràng

；釣於河濱，期年，而漁者爭
 ; diào yú hé bīn , qī nián , ér yú zhě zhēng

處湍瀨，以曲隈深潭相予。當
 chù tuān lài , yǐ qū wēi shēn tán xiāng yú 。 Dāng

此之時，口不設言，手不指麾
 cǐ zhī shí , kǒu bù shè yán , shǒu bù zhǐ huī

，執玄德於心，而化馳若神。
 , zhí xuán dé yú xīn , ér huà chí ruò shén 。

使舜無其志，雖口辯而戶說之
 Shǐ shùn wú qí zhì , suī kǒu biàn ér hù shuō zhī

， 不 能 化 一 人 。 是 故 不 道 之 道
 , bù néng huà yī rén 。 Shì gù bù dào zhī dào
 ， 莽 乎 大 哉 ！ 夫 能 理 三 苗 ， 朝
 , mǎng hū dà zāi ! Fū néng lǐ sān miáo , zhāo

羽 民 ， 徙 裸 國 ， 納 肅 慎 ； 未 發
 yǔ mín , xǐ luǒ guó , nà sù shèn ; wèi fā

號 施 令 而 移 風 易 俗 者 ， 其 唯 心
 hào shī lìng ér yí fēng yì sú zhě , qí wéi xīn

行 者 乎 ！ 法 度 刑 罰 ， 何 足 以 致
 xíng zhě hū ! Fǎ dù xíng fá , hé zú yǐ zhì

之 也 ？ 是 故 聖 人 內 修 其 本 ， 而
 zhī yě ? Shì gù shèng rén nèi xiū qí běn , ér

不 外 飾 其 末 ， 保 其 精 神 ， 偃 其
 bù wài shì qí mò , bǎo qí jīng shén , yǎn qí

智 故 ， 漠 然 無 為 而 無 不 為 也 ，
 zhì gù , mò rán wú wèi ér wú bù wèi yě ,

澹 然 無 治 也 而 無 不 治 也 。 所 謂
 dàn rán wú zhì yě ér wú bù zhì yě 。 Suǒ wèi

無 為 者 ， 不 先 物 為 也 ； 所 謂 無
 wú wèi zhě , bù xiān wù wèi yě ; suǒ wèi wú

不 為 者 ， 因 物 之 所 為 。 所 謂 無
 bù wèi zhě , yīn wù zhī suǒ wèi 。 Suǒ wèi wú

治 者 ， 不 易 自 然 也 ； 所 謂 無 不
 zhì zhě , bù yì zì rán yě ; suǒ wèi wú bù

治者，因物之相然也。萬物有
zhì zhě , yīn wù zhī xiāng rán yě 。 Wàn wù yǒu

所生，而獨知守其根；百事有
suǒ shēng , ér dú zhī shǒu qí gēn ; bǎi shì yǒu

所出，而獨知守其門。故窮無
suǒ chū , ér dú zhī shǒu qí mén 。 Gù qióng wú

窮，極無極，照物而不眩，響
qióng , jí wú jí , zhào wù ér bù xuàn , xiǎng

應而不乏，此之謂天解。故得
yīng ér bù fá , cǐ zhī wèi tiān jiě 。 Gù dé

道者志弱而事強，心虛而應當
dào zhě zhì ruò ér shì qiáng , xīn xū ér yīng dāng

。所謂志弱而事強者，柔毳安
。 Suǒ wèi zhì ruò ér shì qiáng zhě , róu cuì ān

靜，藏於不敢，行於不能，恬
jìng , cáng yú bù gǎn , xíng yú bù néng , tián

然無慮，動不失時，與萬物回
rán wú lǜ , dòng bù shī shí , yǔ wàn wù huí

周旋轉，不為先唱，感而應之
zhōu xuán zhuǎn , bù wèi xiān chàng , gǎn ér yīng zhī

。是故貴者必以賤為號，而高
。 Shì gù guì zhě bì yǐ jiàn wèi hào , ér gāo

者必以下為基。託小以包大，
zhě bì yǐ xià wèi jī 。 Tuō xiǎo yǐ bāo dà ,

在 中 以 制 外 ， 行 柔 而 剛 ， 用 弱
zài zhōng yǐ zhì wài , xíng róu ér gāng , yòng ruò

而 強 ， 轉 化 推 移 ， 得 一 之 道 ，
ér qiáng , zhuǎn huà tuī yí , dé yī zhī dào ,

而 以 少 正 多 。 所 謂 其 事 強 者 ，
ér yǐ shǎo zhèng duō 。 Suǒ wèi qí shì qiáng zhě ,

遭 變 應 卒 ， 排 患 扞 難 ， 力 無 不
zāo biàn yīng zú , pái huàn hàn nán , lì wú bù

勝 ， 敵 無 不 凌 ， 應 化 揆 時 ， 莫
shèng , dí wú bù líng , yīng huà kuí shí , mò

能 害 之 。 是 故 欲 剛 者 必 以 柔 守
néng hài zhī 。 Shì gù yù gāng zhě bì yǐ róu shǒu

之 ， 欲 強 者 必 以 弱 保 之 。 積 於
zhī , yù qiáng zhě bì yǐ ruò bǎo zhī 。 Jī yú

柔 則 剛 ， 積 於 弱 則 強 ， 觀 其 所
róu zé gāng , jī yú ruò zé qiáng , guān qí suǒ

積 ， 以 知 禍 福 之 鄉 。 強 勝 不 若
jī , yǐ zhī huò fú zhī xiāng 。 Qiáng shèng bù ruò

己 者 ， 至 於 若 己 者 而 同 ； 柔 勝
jǐ zhě , zhì yú ruò jǐ zhě ér tóng ; róu shèng

出 於 己 者 ， 其 力 不 可 量 。 故 兵
chū yú jǐ zhě , qí lì bù kě liàng 。 Gù bīng

強 則 滅 ， 木 強 則 折 ， 革 固 則 裂
qiáng zé miè , mù qiáng zé zhé , gé gù zé liè

， 齒 堅 於 舌 而 先 之 敝 。 是 故 柔
 , chǐ jiān yú shé ér xiān zhī bì 。 Shì gù róu

弱 者 ， 生 之 榦 也 ； 而 堅 強 者 ，
 ruò zhě , shēng zhī gàn yě ; ér jiān qiáng zhě ,

死 之 徒 也 。 先 唱 者 ， 窮 之 路 也
 sǐ zhī tú yě 。 Xiān chàng zhě , qióng zhī lù yě

； 後 動 者 ， 達 之 原 也 。 何 以 知
 ; hòu dòng zhě , dá zhī yuán yě 。 Hé yǐ zhī

其 然 也 ？ 凡 人 中 壽 七 十 歲 ， 然
 qí rán yě ? Fán rén zhōng shòu qī shí suì , rán

而 趨 舍 指 湊 ， 日 以 月 悔 也 ， 以
 ér qū shè zhǐ còu , rì yǐ yuè huǐ yě , yǐ

至 於 死 ， 故 蘧 伯 玉 年 五 十 而 有
 zhì yú sǐ , gù qú bó yù nián wǔ shí ér yǒu

四 十 九 年 非 。 何 者 ？ 先 者 難 為
 sì shí jiǔ nián fēi 。 Hé zhě ? Xiān zhě nán wèi

知 ， 而 後 者 易 為 攻 也 。 先 者 上
 zhī , ér hòu zhě yì wèi gōng yě 。 Xiān zhě shàng

高 ， 則 後 者 攀 之 ； 先 者 踰 下 ，
 gāo , zé hòu zhě pān zhī ; xiān zhě yú xià ,

則 後 者 蹶 之 ； 先 者 隕 陷 ， 則 後
 zé hòu zhě jué zhī ; xiān zhě tuí xiàn , zé hòu

者 以 謀 ； 先 者 敗 績 ， 則 後 者 違
 zhě yǐ móu ; xiān zhě bài jī , zé hòu zhě wéi

之。由此觀之，先者，則後者
zhī 。 Yóu cǐ guān zhī , xiān zhě , zé hòu zhě

之弓矢質的也。猶鎛之與刃，
zhī gōng shǐ zhì de yě 。 Yóu duì zhī yǔ rèn ,

刃犯難而鎛無患者，何也？以
rèn fàn nán ér duì wú huàn zhě , hé yě ? Yǐ

其託於後位也。此俗世庸民之
qí tuō yú hòu wèi yě 。 Cǐ sú shì yōng mǐn zhī

所公見也，而賢知者弗能避也
suǒ gōng jiàn yě , ér xián zhī zhě fú néng bì yě

。所謂後者，非謂其底滯而不
。 Suǒ wèi hòu zhě , fēi wèi qí dǐ zhì ér bù

發，凝結而不流，貴其周於數
fā , níng jié ér bù líu , guì qí zhōu yú shù

而合於時也。夫執道理以耦變
ér hé yú shí yě 。 Fū zhí dào lǐ yǐ ǒu biàn

，先亦制後，後亦制先。是何
， xiān yì zhì hòu , hòu yì zhì xiān 。 Shì hé

則？不失其所以制人，人不能
zé ? Bù shī qí suǒ yǐ zhì rén , rén bù néng

制也。時之反側，間不容息，
zhì yě 。 Shí zhī fǎn cè , jiān bù róng xī ,

先之則太過，後之則不逮。夫
xiān zhī zé tài guò , hòu zhī zé bù dài 。 Fū

日回而月周，時不與人游，故
rì huí ér yuè zhōu , shí bù yǔ rén yóu , gù

聖人不貴尺之璧，而重寸之陰
shèng rén bù guì chǐ zhī bì , ér zhòng cùn zhī yīn

，時難得而易失也。禹之趨時
， shí nán dé ér yì shī yě 。 Yǔ zhī qū shí

也，履遺而弗取，冠挂而弗顧
yě , lǚ yí ér fú qǔ , guān guà ér fú gù

，非爭其先也，而爭其得時也
， fēi zhēng qí xiān yě , ér zhēng qí dé shí yě

。是故聖人守清道而抱雌節，
。 Shì gù shèng rén shǒu qīng dào ér bào cí jié ,

因循應變，常後而不先。柔弱
yīn xún yīng biàn , cháng hòu ér bù xiān 。 Róu ruò

以靜，舒安以定，攻大礪(=磨)堅，
yǐ jìng , shū ān yǐ dìng , gōng dà mo jiān ,

莫能與之爭。天下之物，莫柔
mò néng yǔ zhī zhēng 。 Tiān xià zhī wù , mò róu

弱於水，然而大不可極，深不
ruò yú shuǐ , rán ér dà bù kě jí , shēn bù

可測，脩極於無窮，遠淪於無
kě cè , xiū jí yú wú qióng , yuǎn lún yú wú

涯，息耗減益，通於不訾，上
yá , xī hào jiǎn yì , tōng yú bù zǐ , shàng

天 則 為 雨 露 ， 下 地 則 為 潤 澤 ，
 tiān zé wèi yǔ lù , xià dì zé wèi rùn zé ,

萬 物 弗 得 不 生 ， 百 事 不 得 不 成
 wàn wù fú dé bù shēng , bǎi shì bù dé bù chéng

， 大 包 群 生 而 無 好 憎 ， 澤 及 蚊
 , dà bāo qún shēng ér wú hǎo zēng , zé jí qí

蟻 而 不 求 報 ， 富 贍 天 下 而 不 既
 ráo ér bù qiú bào , fù shàn tiān xià ér bù jì

， 德 施 百 姓 而 不 費 ， 行 而 不 可
 , dé shī bǎi xìng ér bù fèi , xíng ér bù kě

得 窮 極 也 ， 微 而 不 可 得 把 握 也
 dé qióng jí yě , wēi ér bù kě dé bǎ wò yě

， 擊 之 無 創 ， 刺 之 不 傷 ， 斬 之
 , jī zhī wú chuàng , cì zhī bù shāng , zhǎn zhī

不 斷 ， 焚 之 不 然 ， 淖 溺 流 遁 ，
 bù duàn , fén zhī bù rán , nào nì líu dùn ,

錯 繆 相 紛 而 不 可 靡 散 ， 利 貫 金
 cuò móu xiāng fēn ér bù kě mǐ sàn , lì guàn jīn

石 ， 強 濟 天 下 ， 動 溶 無 形 之 域
 shí , qiáng jì tiān xià , dòng róng wú xíng zhī yù

， 而 翱 翔 忽 區 之 上 ， 遭 回 川 谷
 , ér áo xiáng hū qū zhī shàng , zhān huí chuān gǔ

之 間 ， 而 滔 騰 大 荒 之 野 ， 有 餘
 zhī jiān , ér tāo téng dà huāng zhī yě , yǒu yú

不足，與天地取與，授萬物而
bù zú , yǔ tiān dì qǔ yǔ , shòu wàn wù ér

無所前後，是故無所私而無所
wú suǒ qián hòu , shì gù wú suǒ sī ér wú suǒ

公，靡濫振蕩，與天地鴻洞，
gōng , mǐ làn zhèn dàng , yǔ tiān dì hóng dòng ,

無所左而無所右，蟠委錯紜，
wú suǒ zuǒ ér wú suǒ yòu , pán wěi cuò zhēn ,

與萬物始終，是謂至德。夫水
yǔ wàn wù shǐ zhōng , shì wèi zhì dé 。 Fū shuǐ

所以能成其至德於天下者，以
suǒ yǐ néng chéng qí zhì dé yú tiān xià zhě , yǐ

其淖溺潤滑也。故老聃之言曰
qí nào nì rùn huá yě 。 Gù lǎo dān zhī yán yuē

：「天下至柔，馳騁天下之至
：「 tiān xià zhì róu , chí chěng tiān xià zhī zhì

堅。出於無有，入於無間。吾
jiān 。 Chū yú wú yǒu , rù yú wú jiān 。 Wú

是以知無為之有益。」
shì yǐ zhī wú wèi zhī yǒu yì 。 」